



**GREC OS**  
Examen d'admission en 3<sup>e</sup> année du secondaire II

Nom : ..... Prénom : .....	NE RIEN INSCRIRE
-------------------------------	------------------

Pour une entrée en	3 <sup>e</sup> année de maturité gymnasiale
<b>Durée :</b>	<b>90 minutes</b>
Documents autorisés :	aucun
Consignes :	Effectuez les exercices I et II directement sur l'énoncé (remplir les tableaux). Effectuez les exercices III et IV sur une feuille à part.

<b>Répartition des points : voir énoncé</b>	
<b>Nombre de points obtenus au total</b>	..... / <b>69 points</b>
-----	
Seuil de suffisance :	<b>46 points / 69 points</b>
<input type="checkbox"/> <b>admissible</b>	<input type="checkbox"/> <b>non admissible</b>
-----	
Remarques :	
.....	
.....	
.....	
.....	

**I. Mettez au pluriel en gardant le même cas et traduisez l'expression ainsi obtenue :**

sing.	plur.	trad.
κακῆ ἐλπίδι		
φαῦλον ἑταῖρον		
σώφρων ἄρχων		

**9 pts.**

**II. Mettez au singulier en gardant le même cas et traduisez l'expression ainsi obtenue :**

plur.	sing.	trad.
ταύταις ταῖς χάρισιν		
τάδε τὰ πλοῖα		
μεγάλους ἡγεμόνας		

**9 pts.**

**III. Pour chaque expression :**

- a) analysez les formes soulignées (en donnant dans l'ordre le mode, le temps et la voix) ;  
 b) traduisez toute l'expression en rendant le mieux possible l'aspect verbal.

- εὔ πράξετε ἐὰν φύγητε.
- τοῖς θεοῖς πείσαισθε.
- Ποίω τρόπῳ, ᾧ Νιόβη, τῶν παίδων ἔστερήθης ;

**9 pts.**

#### IV. Version :

*La scène suivante se passe lors d'un banquet chez un certain Callias. Un bouffon du nom de Philippe a été invité à table pour égayer les invités.*

1 Δειπνούντων δὲ αὐτῶν ὁ Φίλιππος γελοῖόν τι εὐθύς  
 ἐπεχείρει λέγειν, ἵνα δὴ ἐπιτελοίῃ ὧνπερ ἕνεκα  
 ἐκαλεῖτο ἐκάστοτε ἐπὶ τὰ δεῖπνα. Ὡς δ' οὐκ  
 ἐκίνησε γέλωτα, τότε μὲν ἀχθεσθεῖς φανερός  
 5 ἐγένετο. Αὐτίς δ' ὀλίγον ὕστερον ἄλλο τι γελοῖον  
 ἐβούλετο λέγειν. Ὡς δὲ οὐδὲ τότε ἐγέλασαν ἐπ'  
 αὐτῷ, ἐν τῷ μεταξὺ παυσάμενος τοῦ δεῖπνου  
 συγκαλυψάμενος κατέκειτο.

Καὶ ὁ Καλλίας, «Τί τοῦτ', ἔφη, ὦ Φίλιππε; ἄλλ' ἢ  
 10 ὀδύνη σε ἔλαβε;» καὶ ὁς ἀναστενάξας εἶπε· «Ναὶ  
 μὰ Δί', ἔφη, ὦ Καλλία, μεγάλη γε· ἐπεὶ γὰρ γέλωσ  
 ἐξ ἀνθρώπων ἀπόλωλεν, ἔρρει τὰ ἐμὰ πράγματα (...)

42 pts



Aide à la compréhension :

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | δεῖπνέω<br>γελοῖος, -α, -ον<br>εὐθύς (adverbe)<br>ἐπιχειρέω + <b>Infinitif</b> | dîner, manger<br>risible, plaisant, drôle<br>tout de suite, aussitôt<br>entreprendre de, tenter de   |
| 2 | ἐπιτελέω<br>ὧνπερ ἔνεκα<br>ἐκάστοτε  | accomplir, exécuter<br>ce en vue de quoi, ce pourquoi<br>à chaque fois, en toute occasion  |
| 3 | κινέω<br>ἄχθομαι, aor. ἤχθέσθην<br>φανερός γίγνομαι + <b>Participe</b>         | <i>ici, sens figuré</i> : susciter, faire naître<br>souffrir, être importuné<br>il est évident que je ..., je suis<br>manifestement (dans tel ou tel état) |
| 4 | ὀλίγον   | un peu   |
| 5 | ἐπί + <b>Datif</b><br>ἐν τῷ μεταξύ   | <i>ici</i> : au sujet de<br>dans l'intervalle  |
| 6 | συγκάλυπτω<br><br>κατακεῖμαι<br>ἡ ὀδύνη, -ης                                   | <i>littéralement</i> : « s'envelopper ».<br><i>Ici</i> : « se couvrir la figure (de son manteau) »<br>rester couché (sur son lit de table)<br>douleur      |
| 7 | ἀλλ' ἢ   | <i>expression à traduire ici par</i><br>« eh bien, est-ce que ... ? »  |
| 8 | καὶ ὅς<br>ἀναστενάζω<br>μὰ Δία   | = καὶ οὗτος<br>pousser des gémissements<br>par Zeus !  |
| 9 | ἀπόλωλε<br>ἔρρω  | (il) a péri, (il) a disparu<br>aller à sa perte, aller mal   |